



NUMBERS

1,374  
As of July 6, 2007, the grand total of registrations of layout design of integrated circuit is 1,374, 1,112 or 80.93% of which were filed from home, 262 or 19.17% from abroad.

1374 件  
截至 2007 年 7 月 6 日, 中国集成电路布图设计登记总量为 1374 件, 其中, 国内 1112 件, 所占比重达到 80.93%, 国外 262 件, 所占比重为 19.17%。

14  
In 2006, government investment in science & technology research in 14 provinces increased over 50%.

14 个  
2006 年, 中国 14 个省市区财政科技投入增长超过 50%。

25,343  
Between January and June, Zhejiang filed 25,343 patent applications and obtained 21,382 patents, up 5.9% and 52.8% year on year respectively, ranking No.3 and No.2 respectively in the nation.

2.5343 万件  
今年 1 月至 6 月, 浙江省专利申请量达 2.5343 万件, 授权量达 2.1382 万件, 分别比上年同期增长 5.9% 和 52.8%, 分别位居全国第 3 位和第 2 位。

800  
Shijiazhuang, Hebei has some 800 registered trademarks of farm products, 1 of which is well-known mark and 4 of which are provincial famous marks.

800 件  
目前, 河北省石家庄市拥有农副产品注册商标 800 余件, 其中, 认定驰名商标 1 件、农产品省著名商标 4 件。

482  
From 2003 to last July, Hefei Intermediate People's Court in Anhui received 482 IPR civil cases, 158 of which were related to copyright, 165 to patent, 94 to trademark, 30 to technological contract and 35 to new variety of plant.

482 件  
自 2003 年至今年 7 月, 安徽省合肥市中级人民法院共受理知识产权民事案件 482 件, 其中著作权案件 158 件, 专利案件 165 件, 商标案件 94 件, 技术合同案件 30 件, 植物新品种等其他权利案件 35 件。

3,400  
Tianjin has 14 state R & D centers, 230 city ones and 3,400 company ones.

3400 家  
目前, 天津市已拥有国家级技术中心 14 家、市级技术中心 230 家以及企业级技术中心 3400 家。

45,000  
Nanchang Cultural Market Enforcement Team in Jiangxi raided a market massed with illegal AV products, shutting down 10 shops without permits and 20 stands without permits, evicted 40 peddlers of pirated disks and seized 45,000 disks.

4.5 万张  
近日, 江西省南昌市文化稽查支队对该市一非法音像集贸市场进行突击检查, 关闭无证音像店 10 余家, 取缔无证摊点 20 个, 驱散盗版小贩 40 余人, 收缴盗版音像制品 4.5 万张。

责任编辑: 汪玮玮  
Executive Editor: Wang Weiwei

Wen Jiabao to German counterpart: IPR protection driven by China's own development

温家宝会见德国总理时强调

保护知识产权是中国自身发展的需要

On August 27, Chinese Premier Wen Jiabao met with the visiting German Chancellor Angela Merkel at the Great Hall of the People in Beijing. The two counterparts shared comments on IPR and other issues of common interest in a frank and pragmatic manner.

On the issue of IPR protection, Wen stressed that IPR protection is not only an issue between countries, but also an inherent requisite for China's own development. China would

take all efficient measures, in particular legal measures, to protect IPR. Merkel said China had made concrete efforts to protect IPR and she believed China had set up a sound legal base for IPR protection which had paid dividends. Germany would like to continue deepening bilateral cooperation in this sector on the basis of mutual respect.

本报综合消息 8 月 27 日, 国务院总理温家宝在北京人民大会堂与到访的德国总理默克尔举行会

谈。双方在坦诚、务实的气氛中就知识产权等共同关心的问题深入交换了意见。

在谈到知识产权问题时, 温家宝强调, 保护知识产权不仅是与其他国家开展合作的需要, 也是中国自身发展的需要。中国政府对此高度重视, 采取一切有力措施, 依法保护知识产权。默克尔说, 中方为保护知识产权做出了积极的努力, 已经打下了良好的法律基础, 取得很大成效。德国愿在相互尊重的基础上继续深化双方在领域的合作。



Nicknamed, Yan song or Yan music, Yan opera is a unique style of opera in Baiyu Village, Zhaitang Township, Mentougou District, Beijing. With a long history, Yan opera boasts affluent tones and voices, including baby-style and Shuihu style. Most of the operas loved by the locals portray historic wars and folk stories.

(by Wang Wenyang)  
斋堂镇的柏峪村燕歌戏是北京门头沟区特有的剧种, 俗称“燕歌”、“燕乐”, 在北京仅此一处。柏峪村燕歌戏属梆子腔戏, 历史悠久, 唱腔曲牌丰富, 包括娃娃腔、水胡儿等, 极具特色。戏文以杨家将戏、民间故事等为主要内容, 深受当地百姓喜爱。

本报记者 王文扬 摄影报道

Trademark Law amendment hastened

中国正抓紧修订商标法

It is learnt from the conference celebrating the 25th birthday of the Trademark Law on August 23 in Beijing, the third amendment of the trademark is underway, partly to reduce the time consumed for trademark registration and enforcement and facilitate many formalities.

Wang Yongqing, Vice Minister, Legislative Affairs Office under the State Council, said the State Council has included this amendment into the second-tier items of this year's legislative agenda. The new edition of Trademark Law vows to shorten the time of trademark registration and maintenance of legal interests, predi-

gest the procedure and strengthen the protection of exclusive rights of registered trademarks, make the Chinese law more compatible with international practice and facilitate Chinese applicants' filing to other countries. State Council will fully cooperate with relevant authorities to hasten the amendment procedure at the State Council and eventually at the Standing Committee of the National People's Congress.

(by Zhang Haizhi/Dou Xinying)  
本报讯 (记者张海志 窦新颖) 北京报道 8 月 23 日, 记者在北京举行的纪念中国商标法颁布 25 周年座谈会上获悉, 中国正在对商标法进行

第三次修订, 进一步缩短商标注册和维权周期, 简化程序便利当事人。

国务院法制办副主任汪永清在座谈会上透露, 目前国务院已将修改商标法列入今年立法计划中, 需要抓紧研究, 待条件成熟时提出立法项目。对商标法进行第三次修订, 有助于进一步简化程序便利当事人, 缩短商标注册和商标维权周期, 加强对注册商标专用权的保护, 适应商标国际立法发展的要求和我国商标大批量走向国际的需要。国务院法制办将密切配合有关部门做好修改商标法的研究、起草工作, 并在修改草案上报国务院后抓紧审查工作, 争取早日由国务院提请全国人大常委会审议。

Wu Yi, Tian Lipu honored in 50 Global IP People of the Year

吴仪、田力普入选全球知识产权界 50 位最具影响人物

The latest issue of British-based Management of Intellectual Property magazine released the List of 50 Influential People in Global Intellectual Property in 2007, which includes 10 women and 39 men from 19 countries. Wu Yi, the Vice Premier of China, and Tian Lipu, Commissioner of the State Intellectual Property Office of P.R.C., were included in the list again.

Of these people selected, nearly one fifth are involved in IP-related work and teaching, and one fifth are

engaged with IP policy making. The list also includes 16 industry representatives, seven national, regional and international IP organization chiefs and six chief justices. Compared with the list released last year, nearly a half were new faces, a phenomenon indicating possible shifting of focus, interests in IP issues and new appointments in some leadership positions (by Jinhui)

本报讯 (记者张海志 窦新颖) 知识产权界 50 位最具影响人物名

录, 共有来自 19 个国家的 10 位女士和 39 位男士获此殊荣。中国国务院副总理吴仪和国家知识产权局局长田力普再度入选。

在这些上榜人物中, 近 1/5 从事知识产权活动及教学工作, 1/5 参与知识产权政策的制定工作, 16 位行业代表, 7 位国家、地区或国际知识产权机构负责人, 6 位大法官。同去年相比, 今年入选该名录的人物中有近一半是新闻面孔, 这表明知识产权事务的重心、争论焦点及某些职位的任命已发生些许变化。( 魏 慧 )



Nothing beats a Bud, Budweiser prevails in trademark dispute

“百威”一审胜诉 新一代

On August 21, the Shanghai No.1 Intermediate People's Court made the first instance judgment on the case in which American Anheuser-Busch Inc. sued Putian Jinshi Beer Co. Ltd. for trademark infringement. The court ruled that the New Generation beer manufactured by Jinshi infringed the trademark of Budweiser. Jinshi and its four distributors shall cease the infringement and Jinshi indemnify 500,000 yuan in damages to the plaintiff.

Anheuser-Busch Inc. registered the word mark "百威" (Budweiser). In April 2006, Anheuser-Busch Inc. found the infringing beer manufactured by Jinshi Beer in Shanghai, Jiangsu and several other locations. Jinshi Beer used mark which was similar to those of Budweiser's figurative mark of ribbon and wheat ear, and also emphasized the words Budweiser Beer

International Group Co. Ltd. on the packages. Shanghai court made the above judgment after hearing.

(by Huyu)  
本报讯 8 月 21 日, 上海市第一中级人民法院就美国安海斯·布希公司诉福建莆田金匙啤酒有限公司 (以下简称金匙公司) 商标侵权一案作出一审判决。法院认定金匙公司生产的“新一代”啤酒侵犯了原告“百威”啤酒的商标权, 要求金匙公司及 4 家销售商停止侵权, 金匙公司赔偿原告经济损失 50 万元。

据悉, 原告是啤酒产品“百威”系列商标的专用权人。2006 年 4 月起, 其先后在上海、江苏等地市场上发现一些经销商在销售金匙公司生产的“新一代”啤酒。其使用与百威啤酒“绿麦穗图形”注册商标相似的标识, 并扩大其产品和包装上的“美国百威啤酒国际集团有限公司”字样。法院审理后做出上述判决。( 胡 瑜 )



Trial Management Measures on National Engineering Laboratories

《国家工程实验室管理办法》

The Trial Management Measures on National Engineering Laboratories came into effect from September 1, 2007. The Measures provides for a mechanism of operation, evaluation and management with the principle of "select the superior and eliminate the inferior & dynamic adjustment" will be adopted on these laboratories. A major evaluation index is the acquisition of technology achievements with independent IPR and the supporting and driving effects exerted by them on industry development.

The Measures include five chapters and 27 articles, covering organization management, application and approval, supervision administration. Article 20 prescribes the evaluation in detail, i.e. accomplishment of national

major strategic tasks and R&D of important projects; acquisition of technology achievements with independent IPR and the supporting and driving effects exerted by them on industry development.

9 月 1 日, 《国家工程实验室管理办法 (试行)》 (以下简称《办法》) 正式实施。《办法》规定了国家工程实验室实行优胜劣汰、动态调整的运行评价管理机制, 其中: “获得自主知识产权技术成果以及对产业发展的支撑带动作用” 成为一项重要评价内容。

《办法》主要包括国家工程实验室的组织管理、申报与受理、监督管理等五章, 共 27 条。第 20 条详细规定了对国家工程实验室的评价标准, 其主要内容为: 完成国家重大战略任务和重点工程相关研发工作的情况; 获得自主知识产权技术成果以及对产业发展的支撑带动作用等。